

СПОРАЗУМЕНИЕ ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО
за използването на атомна енергия за мирни цели между Европейската
общност за атомна енергия и Съединените американски щати
(96/314/Евратом)

ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ ЗА АТОМНА ЕНЕРГИЯ,

наричана по-долу „Общността”,

и ПРАВИТЕЛСТВОТО НА СЪЕДИНЕНИТЕ АМЕРИКАНСКИ ЩАТИ,
наричано по-долу „Съединени американски щати”,

ПРЕАМБЮЛ

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че Общността и Съединените американски щати сключиха Споразумение, което влезе в сила на 27.08.1958 г. и Допълнително споразумение за сътрудничество, което влезе в сила на 25.07.1960 г., с последващите му изменения;

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че Общността и Съединените американски щати осъзнават стойността на предишното си сътрудничество при използването на ядрената енергия за мирни цели и желаят да договорят подновяване на сътрудничеството на базата на равенство, взаимен интерес, реципрочност и без да засягат съответните правомощия на всяка от страните;

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че Общността и Съединените американски щати са убедени, че чрез утвърждаването и разширяването на сътрудничеството си на равна основа, те ще допринесат за продължителна международна стабилност, както и за политически и икономическия прогрес;

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че Общността, нейните държави-членки и Съединените американски щати са достигнали до равностойно напреднало ниво в използването на атомна енергия за производство на електричество, в развитието на атомната си промишленост и сигурността, постигната чрез съответните им закони и наредби относно здравеопазването, безопасността, използването на атомната енергия за мирни цели и опазването на околната среда;

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че е необходимо да се предвидят условия, регулиращи превоза на ядрени артикули между Общността и Съединените американски щати, осигуряващи дългосрочно спазване на изискванията за свободно движение на подобни артикули в рамките на Общността и с цел избягване на намеса в изготвени в Общността и Съединените американски щати ядрени програми, както и в техните международни търговски отношения;

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че всички държави-членки на Общността и Съединените американски щати са страни по Договора за неразпространение на ядрено оръжие, наричан по-долу „Договор за неразпространение”;

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че Общността, нейните държави-членки и
21996A0520(01)-ЦПР-редактиран

Съединените американски щати са се ангажирали да гарантират, че проучването, развитието и използването на атомна енергия за мирни цели се извършва по начин, съответстващ на целите на този Договор;

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че в Общността се прилагат гаранции за ядрена безопасност в съответствие с Договора за създаване на Европейската общност за атомна енергия;

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че Общността, нейните държави-членки и Съединените американски щати потвърждават отново подкрепата си на Международната агенция за атомна енергия, наричана по-долу „МААЕ” и на нейната система за гаранции;

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че Общността, нейните държави-членки и Съединените американски щати имат силното желание да затвърдяват международното ядрено неразпространение и свързаните с него режими на сигурност;

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че Общността, нейните държави-членки и Съединените американски щати са силно заинтересовани от адекватната физическа защита на ядрените материали и са страни по Международната конвенция за физическа защита на ядрените материали;

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че е желателно по подходящ начин да се улесни търговията, обмена и сътрудничеството в промишлен и търговски мащаб, включително мирното международно сътрудничество с трети страни, в съответствие с член IV от Договора за неразпространение;

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че е също така е желателно да се създаде законова уредба за обмен на информация и осъществяване на консултации между Страните по ядрени въпроси от общ интерес;

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че сътрудничеството трябва да обхване и ядрените проучвания и разработки във връзка с ядрената безопасност и регулативните и оперативните аспекти на радиологичната защита;

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че сътрудничеството, свързано с изследването на ядреното делене и разработките в области като безопасността, радиологичната защита, здравеопазването, околната среда и гаранциите може да подлежи на специални споразумения между Общността и Съединените американски щати;

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че Общността и Съединените американски щати допринасят за международното сътрудничество в областта на контролираното термоядрено делене и по-специално за дейността на международния термоядрен експериментален реактор (МТЕР);

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че е уместно споразуменията за сътрудничество по ядрените въпроси, сключени между Съединените американски щати от една страна и Република Австрия, Кралство Испания, Република Португалия, Кралство Швеция и Република Финландия - от друга, преди присъединяването им към Европейския съюз, да бъдат прекратени при влизането в сила на настоящото споразумение;

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че Съединените американски щати, също така е готова да прекрати всяко споразумение за сътрудничество, което може да има с трети страни, присъединяващи се към Общността,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

Член 1

Обхват на сътрудничеството

1. Страните могат да си сътрудничат при използването на атомната енергия за мирни цели в следните области:

- (А) Проучване и развитие на ядреното делене при условия, каквито страните договорят;
- (Б) Свързани с ядрената безопасност въпроси от взаимен интерес и компетентност, както е предвидено в член 2;
- (В) Улесняване на действията по обмена и сътрудничеството в промишлен и търговски мащаб между лица и предприятия;
- (г) Съгласно разпоредбите на настоящото споразумение, договорената между страните доставка на не-ядрен материал, ядрен материал и оборудване и предоставянето на услуги, свързани с ядрено-горивния цикъл, независимо дали за използване или в полза на страните или на трети държави;
- (Д) Обмен на информация по основни международни свързани с атомна енергия въпроси, като подпомагане на развитието в сферата на международните гаранции за ядрена безопасност и неразпространение в области от взаимен интерес и компетентност, включително сътрудничество с МААЕ по свързани с гаранциите въпроси и във връзка с взаимодействието между атомната енергия и околната среда;
- (Е) Контролирано термоядрено делене, включително и многостранни проекти;
- (Ж) Други сфери от общ интерес.

2. Сътрудничеството, съгласно този член, както е осъществено между страните, може да се осъществи и между лица и предприятия, учредени на съответните територии на страните.

Член 2

Сътрудничество в областта на ядреното проучване и развитие

1. Страните могат да си сътрудничат в областта на ядреното проучване и развитие, включително и при следните дейности, доколкото са обхванати от съответните програми за ядрено проучване и развитие на страните:

- а) ядрена безопасност, включително регулаторни и оперативни аспекти на радиологичната защита;
 - б) развитие в областта на ядрената енергия, включително и проучвания във връзка с нови реактори, извеждане от експлоатация на ядрени инсталации, проучвания във връзка с радиологичната безопасност при управление и
- 21996A0520(01)-ЦПР-редактиран

изхвърляне на отпадъчен материал и взаимодействието между атомната енергия и околната среда;
в) ядрени гаранции;
г) проучвания във връзка с контролираното термоядрено делене включително, *inter alia* двустранни действия и принос към многостранни проекти като Международния термоядрен експериментален реактор (МТЕР).

2. Сътрудничеството съгласно този член може да включва, (но не само) обучение, обмен на персонал, срещи, обмен на мостри, материали и инструменти за експериментални цели и балансирано участие в общи обучения и проекти.

3. Информацията в резултат на прилагането на този член, която по преценка на съответните органи на страните трябва да стане обществено достояние, може да се разпространява от тях в консолидирана или друга подходяща форма, съгласно Инструкциите, предвидени в приложение Б.

Член 3

Промислено-търговско сътрудничество

В съответствие с разпоредбите на член IV от Договора за неразпространение, страните се задължават да улеснят най-пълният възможен обмен на оборудване, материали и научно-технологична информация във връзка с използването на ядрената енергия за мирни цели. За тази цел, страните ще улеснят по подходящ начин търговските отношения между лицата и предприятията, които са свързани със сътрудничество по ядрените въпроси.

Подобно сътрудничество може да включва, но не само:

- инвестиции,
- съвместни предприятия,
- свързани с околната среда аспекти от промишлен или търговски мащаб,
- търговия с ядрен материал, не-ядрен материал и технически и специализирани услуги, предвидени в член 4,
- лицензионни договори между лица и предприятия на територията на всяка от страните.

Член 4

Ядрена търговия

1. Страните улесняват ядрената търговия между самите тях, в общ интерес на промишлеността, комуналните услуги и потребителите и също така, където е уместно, търговията между трети държави и която и да е от страните с артикули, за които е поет ангажимент пред другата страна.

2. Разрешения, включително и лицензите за внос и износ, както и разрешения или съгласията на трети страни, свързани с търговията, промишлената дейност или движенията на ядрен материал на териториите на страните няма да се използват за ограничаване на търговията. При подаване на молба за такова разрешение, съответният орган предприема действия възможно най-скоро след 21996A0520(01)-ЦПР-редактиран

това без да прави неоправдани разходи. За целите на спазването на тази разпоредба са предвидени съответни административни процедури.

Член 5

Артикули, които са предмет на Споразумението

1. Не-ядреният материал, ядреният материал и оборудване, превозвани между страните или съответните им лица или предприятия, независимо дали пряко или чрез трета страна, стават предмет на настоящото споразумение при влизането им в териториалната юрисдикция на получаващата страна, при условие че доставящата страна е уведомила получаващата страна в писмена форма за планирания от нея превоз и получаващата страна е потвърдила в писмена форма получаването на това предизвестие.

2. Не-ядреният материал, ядреният материал и оборудване, съгласно този член, се регулират от разпоредбите на настоящото споразумение, докато в съответствие с процедурите, предвидени в Административното споразумение, не се определи:

- че тези материали са били реекспортирани извън юрисдикцията на получаващата страна;
- ядреният материал или не-ядреният материал вече не са използвани за каквато и да било ядрена дейност, представляваща интерес от гледна точка на международните гаранции или са станали практически невъзстановими;
- или че оборудването вече не е използваемо за ядрени цели.

Член 6

Гаранции

1. Гаранциите, изисквани съгласно настоящото споразумение са тези, прилагани от Общността съгласно Договора за Евратом и от МААЕ, съгласно следните споразумения за гаранции, както е уместно, като те може да бъдат преразглеждани и заменяни, при условие че изисквания по Договора за неразпространение обхват е предвиден за:

- (а) Споразумението между Общността, нейните непритежаващи ядрено оръжие държави-членки и МААЕ, влязло в сила на 21.02.1977 г.;
- (б) Споразумението между Общността, Обединено кралство Великобритания и Северна Ирландия и МААЕ, влязло в сила на 14.08.1978 г.;
- (в) Споразумението между Общността, Франция и МААЕ, влязло в сила на 12.09.1981 г.;
- (г) Споразумението между Съединените американски щати и МААЕ, влязло в сила на 9.12.1980 г.

2. (А) По отношение на ядрения материал, превозен в Общността съгласно настоящото споразумение и специалния разпадащ се материал използван или произвеждан чрез използване на какъвто и да е така превозен не-ядрен материал, ядрен материал или оборудване, се прилагат съответните споразумения, цитирани в параграф 1 от настоящия член. (Б) По отношение на ядрения материал, превозен до Съединените американски

21996A0520(01)-ЦПР-редактиран

щати съгласно настоящото споразумение и специалния разпадащ се материал, използван или произвеждан чрез използване на какъвто и да е така превозен не-ядрен материал, ядрен материал или оборудване, се прилага споменатото в параграф 1, буква г) от настоящия документ споразумение.

3. В случай, че не бъде приложено някое от споразуменията за гаранциите на МААЕ, споменати в параграф 1, букви а), б) или в),

а) Общността сключва споразумение или споразумения с МААЕ относно прилагането на гаранциите, които предвиждат ефективност и обхват, еквивалентни на тези, предвидени в изискваните споразумения за гаранции по параграф 1, букви а), б) и в), или ако това не е възможно,

б) Общността гарантира на Съединените американски щати, че прилага гаранции, които предвиждат ефективност и обхват, еквивалентни на тези, предвидени в изискваните по параграф 1, букви а), б) и в) споразумения за гаранции. В изпълнение на произтичащите от тези параграфи задължения, с това Съединените американски щати признава уникалната роля и значението на системата за гаранции на Евратом и на нейното приложение в Общността съгласно Договора за Евратом. В този контекст, Съединените американски щати отбелязват, че съгласно споразуменията за гаранции, сключени с Общността и нейните държави-членки, както и в последващите действия по прилагането, МААЕ взема предвид и ефективността на системата за гаранции на Общността, която позволява на МААЕ да полага по-малки усилия при инспектирането от тези, прилагани по други споразумения за гаранции, при които има сходни ядрени съоръжения, които произвеждат, обработват, използват или съхраняват гарантирания ядрен материал там, където не съществува система за гаранции.

в) В случай, че възникнат условия, непозволяващи спазването на подобни гаранции от страна на Общността, страните незабавно правят договорености относно прилагането на гаранциите, които предвиждат валидност и обхват, еквивалентни на тези, предвидени в изискваните споразумения за гаранции по параграф 1, букви а), б) и в) от настоящия член.

4. В случай, че параграф 1, буква г) от настоящия член споразумение за гаранции на МААЕ не се прилага,

а) Съединените американски щати сключват споразумение или споразумения с МААЕ за прилагането на гаранциите, които предвиждат валидност и обхват, еквивалентни на тези, предвидени в изискваните споразумения за гаранции по параграф 1, буква г) от настоящия член или ако това не е възможно,

б) Страните незабавно се договарят относно прилагането на гаранциите, които предвиждат валидност и обхват, еквивалентни на тези, предвидени в изискваното споразумение за гаранции по параграф 1, буква г) от настоящия член.

Член 7

Използване за мирни цели

1. Сътрудничеството съгласно настоящото споразумение се извършва за мирни цели.

2. Не-ядреният материал, ядреният материал и оборудване, превозени съгласно настоящото споразумение и специалният разпадащ се материал, използван или произвеждан чрез използването на подобни артикули, не се използва за никакви ядрени взривни съоръжения, за проучване или разработване на каквито и да е ядрени взривни съоръжения, нито пък за каквато и да е военна цел.

Член 8
Дейности по ядрено-горивния цикъл

1. Дейностите по ядрено-горивния цикъл, извършвани съгласно настоящото Споразумение включват:

(А) В рамките на териториалната юрисдикция на всяка от страните, обогатяване до 20 % с изотоп 235 на превозения съгласно настоящото споразумение уран, както и на урана, използван или произвеждан чрез използването на така превозеното оборудване. Обогащаването на такъв уран с повече от 20% с изотоп 235 и повторното обогатяване на такъв уран, който вече е обогатен с над 20 % с изотоп 235, може да се извърши в съответствие с договорени в писмена форма условия, което подлежи на консултация между страните в срок от 40 дни от получаването на молба от която и да е от страните.

(Б) Облъчването в рамките на териториалната юрисдикция на която и да е от страните на плутоний, уран-233, високо обогатен уран и облъчен ядрен материал, превозен съгласно настоящото споразумение или използван или произведен чрез използване на така превозения не-ядрен материал, ядрен материал или оборудване.

(В) Ре-експорт до трети страни съгласно процедурите, предвидени в Утвърдения протокол, на:

(i) ниско обогатен уран, не-ядрен материал, оборудване и изходен материал, превозени съгласно настоящото споразумение или ниско обогатен уран, произведен чрез използването на ядрен материал или оборудване, превозени съгласно настоящото споразумение за дейности по ядрено-горивния цикъл, различни от тези за производството на ВОУ;

(ii) облъчен ядрен материал, превозен съгласно настоящото споразумение или облъчен ядрен материал, използван или произведен чрез използване на не-ядрен материал, ядрен материал или оборудване, пренесени съгласно настоящото споразумение за съхранение или изхвърляне без преработване;

(iii) друг ядрен материал, превозен съгласно настоящото споразумение и друг специален делим материал, произведен чрез използването на не-ядрен материал, ядрен материал или оборудване, превозени съгласно настоящото споразумение за дейности по ядрено-горивния цикъл, включително тези, определени в параграф 2 и 3 от настоящия член.

(Г) Изследване след облъчването с използване на химично разтваряне или отделяне на облъчения ядрен материал, превозен съгласно настоящото споразумение или облъчения материал, използван или произвеждан чрез използване на така превозения не-ядрен материал, ядрен материал или оборудване;

(Д) Кондициониране, съхранение и безвъзвратно изхвърляне на облъчени ядрени материали, превозени съгласно настоящото споразумение или

използвани или произведени чрез използване на не-ядрен материал, ядрен материал и оборудване, превозени съгласно настоящото споразумение.

2. Следните дейности по ядрено-горивния цикъл може да се извършат съгласно настоящото споразумение в рамките на териториалната юрисдикция на която и да е от страните в съоръжения, съставляващи част от очертаната мирна ядрена програма, описана в приложение А:

(А) Преработване на ядрения материал, превозен съгласно настоящото споразумение и ядрения материал, използван или произведен чрез използване на така превозения не-ядрен материал, ядрен материал или оборудване;

(Б) Промяна по форма и съдържание на плутоний, уран 233 и високо обогатен уран, превозени съгласно настоящото споразумение и използвани или произведени чрез използване на така превозения не-ядрен материал, ядрен материал или оборудване.

3. Следните ядрени материали:
(i) плутоний, уран-233 и високо обогатен уран, ако не се съдържат в облъчено ядрено гориво, превозено съгласно настоящото споразумение;
(ii) плутоний, уран-233 и високо обогатен уран, възстановени от ядрен материал, превозен съгласно настоящото споразумение;
(iii) плутоний, уран-233 и високо обогатен уран, възстановени от ядрен материал, превозен съгласно настоящото споразумение
може да се съхраняват в съоръжения, които по всяко време подлежат поне на такива равнища на физическа защита (като минимално изискване), каквито са изложени в приложение В към документ INFCIRC 254/REV 1/Част 1 (Инструкции за ядрени превози) на МААЕ, заедно със съответните му изменения, приет от страните и държавите-членки на Общността.

Всяка страна записва своите съоръжения в списък, който е на разположение на другата страна. Списъкът на една страна е поверителен, ако съответната страна го изиска. Всяка от страните може да прави промени в своя списък чрез писмено предизвестие до другата страна и получаване на писмено потвърждение от нея. Подобно потвърждение се предоставя не по-късно от 30 дни след получаването на предизвестieto и се ограничава до заявление, че предизвестieto е било получено.

Ако има основания да се счита, че разпоредбите на тази подточка не са напълно спазени, може да се свикат незабавни консултации. След такива консултации всяка страна проверява посредством споменатите, че необходимите корективни мерки са незабавно предприети. Подобни мерки са достатъчни за възстановяване на гореспоменатите равнища на физическа защита в споменатите съоръжения. Ако това се окаже неосъществимо, въпросният ядреният материал се превозва за съхранение в друго посочено в списъка подходящо съоръжение.

Член 9

Обмен на международни задължения

Страните предвиждат бързи процедури, които да се прилагат, когато ядреният 21996A0520(01)-ЦПР-редактиран

материал трябва да се приведе в съответствие с настоящото споразумение или да се изведе от съответствие с него. Тези процедури включват разпоредби относно международен обмен на задължения, който ще бъде определен в предвидената по параграф 1 от член 16 Административната договореност.

Член 10

Прилагане на Споразумението

1. Условието на настоящото споразумение се прилагат добросъвестно и с надлежно съобразяване със законните търговски интереси, международни или вътрешни, на всяка от страните.

2. Настоящото споразумение се прилага така, че:

- а) да се избегне възпрепятстването или забавянето на ядрените дейности на територията на която и да е от страните;
- б) да се избегне намесата в такива дейности;
- в) да е в съответствие с благоразумните управленски практики, изисквани за икономичното и безопасно провеждане на такива дейности;
- г) напълно да се вземат предвид дългосрочните изисквания на програмите за атомна енергия в Общността и Съединените американски щати.

3. Разпоредбите на настоящото споразумение не се използват за целите на:

- а) обезпечаването на несправедливи търговски или промишлени предимства или за ограничаване на търговията във вреда на лица и предприятия на която и да е от страните или нахвърляване на техните търговски или промишлени интереси, независимо дали международни или вътрешни;
- б) намесата в ядрената политика или програми на която и да е от страните, нито пък за възпрепятстване на насърчаването на използването на ядрената енергия за мирни цели;
- в) възпрепятстването на свободното движение на ядрен материал, не-ядрен материал и оборудване в рамките на територията на Общността.

4. При упражняването на правата, произтичащи от споразуменията за ядрено сътрудничество, които може да е сключила с трети страни, всяка страна по настоящото споразумение взема предвид законните търговски интереси на другата страна; в случай на затруднение, всяка от страните може да свика консултации, които се провеждат в срок от 40 дни, в съответствие с разпоредбите на член 12.

Член 11

Физическа защита

1. Ядреният материал, превозен в съответствие с настоящото споразумение и специалният дялящ се ядрен материал използван или произведен чрез използване на така превозения не-ядрен материал, ядрен материал или оборудване подлежат на подходящи мерки за физическа защита.

2. Подобни мерки за физическа защита са на равнища, които удовлетворяват критериите, предвидени в приложение В към документ INFCIRC 254/REV 1/част 1 (Инструкции за ядрени превози) на МААЕ, заедно със съответните му 21996A0520(01)-ЦПР-редактиран

изменения, приет от страните и държавите-членки на Общността. Като допълнение към този документ, когато прилагат тези мерки държавите-членки на Общността, Комисията на Европейските общности (когато е уместно) и Съединените американски щати се позовават на препоръките на документ INFCIRC 225/REV 3 на МААЕ относно физическата защита на ядрения материал, заедно с измененията му, приет от страните и държавите-членки на Общността.

3. По отношение на международния транспорт на ядрен материал съгласно настоящото споразумение се прилагат разпоредбите на Международната конвенция за физическа защита на ядрения материал (INFCIRC 274/REV 1), заедно със съответните ѝ изменения, приета от Страните и държавите-членки на Общността.

Член 12

Консултация и арбитраж

1. Страните се консултират по искане на всяка от тях относно насърчаването на сътрудничеството по настоящото споразумение и гарантирането на ефективното му прилагане. За споменатите цели се учредява Обща комисия. Комисията предоставя консултации и по ядрени въпроси от взаимен интерес и по всякакви други важни въпроси, свързани с предвиденото по настоящото споразумение сътрудничество. Създава се Обща техническа работна група, която докладва на Общата комисия, с цел гарантиране на изпълнението на изискванията на Административната договореност по член 16.

2. Страните се консултират по искане на всяка от тях по всеки въпрос, възникващ от тълкуването или прилагането на настоящото споразумение.

3. Всеки спор, възникващ от тълкуването или прилагането на настоящото споразумение се разрешава чрез преговори, посредничество, помирение или друга подобна процедура или ако и двете страни се съгласят чрез отнасяне до арбитражен съд, който се състои от трима арбитри, назначени в съответствие с разпоредбите на този параграф. Всяка от страните назначава по един арбитър и така назначените двама арбитри избират трети, гражданин на страна, различна от Съединените американски щати или държава-членка на Общността, който поема председателски функции. Ако в срок от 30 дни от молбата за арбитраж някоя от страните не е назначила арбитър, другата страна може да поиска председателят на Международния съд на да назначи арбитър. Същата процедура се прилага, ако в срок от 30 дни от определянето или назначаването на втори арбитър не бъде избран третият арбитър, при условие че така назначеният трети арбитър не е гражданин на Съединените американски щати или на държава-членка на Общността. Всички решения изискват съгласието на двама от арбитрите. Арбитражната процедура се регламентира от съда. Решенията на съда са обвързващи за страните.

Член 13

Временно преустановяване и прекратяване

А.

Обстоятелства

1. Ако в даден момент след влизането в сила на настоящото споразумение някоя от страните или държава-членка на Общността:

а) извърши съществено нарушение на основополагащите разпоредби на членове 4, 5, 6, 7, 10 или 11 от споразумението или оспори решение на арбитражния съд, споменат в член 12 от настоящото споразумение, или

б) предприеме каквото и да било действие, което води до съществено нарушение на нейните задължения по настоящото споразумение, включително възпрепятстване на предвидената по настоящото споразумение ядрена търговия, другата страна има право да преустанови по-нататъшното сътрудничество по настоящото споразумение, да го преустанови временно частично или изцяло, или да го прекрати. Освен това, ако дадена страна отмени своето съгласие относно споменатите в член 8.2 дейности по причини, различни от споменатите в параграф 8, буква А) от Утвърдения протокол, включително ситуации, които не са от същата или по-голяма степен на сериозност от тези, определени в параграф 8, буква А) съгласно, букви а) или б) от Утвърдения протокол, другата страна има същото право.

2. Ако в даден момент след влизането в сила на настоящото споразумение някоя от страните или държава-членка на Общността прекрати или анулира споразумение за гаранции с Агенцията и така прекратеното или анулирано споразумение за гаранции не бъде заменено от еквивалентно споразумение за гаранции, когато е подходящо и уместно, другата страна има правото да изиска частично или пълно връщане на не-ядрения материал, ядрения материал или оборудване, превозени съгласно настоящото споразумение и на специалния дялящ се ядрен материал, произведен чрез използването на подобни артикули.

3. Ако Общността или непритежаваща ядрено оръжие държава-членка на Общността детонира ядрено взривно устройство, правителството на Съединените американски щати има правото, определено в параграф 2 от този член.

4. Ако притежаваща ядрено оръжие държава-членка на Общността детонира ядрено взривно устройство, използвайки някой от артикулите по настоящото споразумение, Съединените американски щати има правото, определено в параграф 2 от този член.

5. Ако Съединените американски щати детонира ядрено взривно устройство използвайки някой от артикулите по настоящото споразумение, Общността има правото, определено в параграф 2 от този член.

Б. Въвеждане

6. Преди която и да е от страните да реши да предприеме действие съгласно параграфи от 1 до 5 по-горе, страните извършват консултации за целите на предприемането на корективни мерки и внимателно преценяват ефекта от подобно действие, като взимат предвид необходимостта от извършване на други подобни уместни действия, които може да се изискат, и по-специално действия за гарантиране на сигурността и непрекъснатостта на доставката и осигуряване на достатъчно време за замяна, а също и за зачитане на ангажиментите към трети страни и техните промишлени предприятия.

7. Преди предприемането на действие по този член, страните преценяват дали обстоятелствата, които обуславят подобни действия, са причинени умишлено.

8. Действия, съгласно настоящия член може да се предприемат само ако другата страна не предприеме корективни мерки в рамките на съответния срок след консултациите.

9. Ако някоя от страните упражни своето право съгласно параграфи от 2 до 5 от този член да изиска връщане на който и да е от артикулите, преди излизането му от територията или от контрола на другата страна тя бързо компенсира тази

страна със справедливата пазарна стойност на съответния артикул и с разходите, понесени вследствие на това излизане. Ако ще се изисква връщане на ядрени артикули, страните заедно определят съответното им количество, като вземат предвид съществуващите обстоятелства. Страните допълнително се убеждават една-друга, че във връзка с връщането на артикулите са предприети пълни мерки за безопасност, за радиологична и физическа защита в съответствие със съществуващите им задължения, че не са поети никакви неразумни рискове и че връщането на артикулите се извършва по начин, съответстващ на приложимите закони и наредби на страните.

Член 14

Продължителност и изменения

1. Настоящото споразумение влиза в сила от датата, на която страните си разменят дипломатически ноти, с които се информират, че са изпълнени съответните необходими вътрешни процедури за влизането му в сила.

2. Настоящото споразумение е валидно за срок от тридесет години и продължава да е в сила и след това за допълнителни петгодишни срокове. Всяка от страните може, с шестмесечно предизвестие до другата страна да прекрати споразумението в края на първоначалния тридесетгодишен срок или в края на всеки следващ петгодишен срок.

3. Независимо от прекратяването или временното преустановяване на настоящото споразумение, правата и задълженията по членове 6, 7, 8.1, буква (В) и 11 и параграфи 2, 3, 4, 5, 8, 9, 10, 11 и 12 от Утвърдения протокол продължават да бъдат в сила.

4. Ако дадена страна връчи на друга страна предвиденото по параграф 2 писмено предизвестие, или ако дадена страна временно преустанови или прекрати настоящото споразумение съгласно член 13.1, страните провеждат консултации възможно най-скоро, но не по-късно от един месец след това, за да решат заедно дали в добавка към правата и задълженията по параграф 3 от настоящия член ще продължат да бъдат в сила и други права и задължения, произтичащи от настоящото споразумение и по-точно от член 8.1, буква А), 8.1, буква Б), 8.1, буква Г), 8.2 и 8.3 и от свързания с него Утвърден протокол.

5. Ако страните не успеят да вземат общо решение съгласно параграф 4, а) за количествата ядрен материал в съответствие с описа по член 20.1 и артикулите от оборудването, описани в член 20.2, продължават да се прилагат разпоредбите на член 8.1, буква А), 8.1, буква Б), 8.1, буква Г), 8.2, 8.3 и член 13 и свързания с тях Утвърден протокол, но само доколкото се припокриват със споразуменията по член 19.

б) Въпросът дали по отношение на ядрения материал и оборудване, които не са включени в буква а), и по отношение на целия не-ядрен материал продължават да важат допълнителни права и задължения, освен споменатите в параграф 3 и буква а) от този параграф на настоящия член, се отнася до арбитражен съд, съставен съгласно член 12.3. Съдът взема своето решение въз основа на прилагането на правилата и принципите на международното право и по-точно на Виенската конвенция по правото на договорите.

в) Ако арбитражният съд реши, че права и задължения, различни от споменатите в параграф 3 от настоящия член няма да продължат да са валидни за не-ядрения материал, ядрения материал и оборудване, подлежащи на арбитраж съгласно буква б), всяка от страните има правото да изиска, съгласно

предвидените в член 13.9 процедури, връщането на такъв не-ядрен материал, ядрен материал и оборудване на територията на другата страна в деня на прекратяването на настоящото споразумение.

г) Докато страните не постигнат общо решение или арбитражният съд не постанови своето решение, настоящото споразумение остава в сила независимо от писменото предизвестие по параграф 2.

6. Страните могат да се консултират по искане на която и да е от тях по евентуални изменения на настоящото споразумение, особено с оглед на международното развитие в областта на ядрените гаранции. Настоящото споразумение може да бъде изменено, ако страните се съгласят. Всяко изменение влиза в сила на датата, на която страните разменят дипломатически ноти, с които се информират, че са изпълнени съответните необходими за влизането му в сила вътрешни процедури.

Член 15

Многостранни задължения

1. Страните се стремят да избягват всякакви трудности, произтичащи от припокриването на свързаните с ядрения материал задължения в резултат на прилагането на няколко споразумения, отнасящи се до международната търговия.

2. Страните съдействат за провеждането на многостранни консултации с оглед постигане на взаимно задоволителни решения на международно ниво.

Член 16

Административна договореност

1. Съответните органи на страните постигат Административна договореност, за да осигурят ефективно прилагане на разпоредбите на настоящото споразумение.

2. За ядрения материал, предмет на Споразумението, се прилагат принципите на заменимостта, еквивалентността и пропорционалността, като съответните подробни разпоредби ще бъдат предвидени в Административната договореност.

3. Административната договореност съгласно настоящия член може да бъде изменена с писмено споразумение между съответните органи на страните.

Член 17

Интелектуална собственост

1. Страните прилагат международните правила, които и двете са приели официално и които регулират третирането на интелектуалната собственост и включване на технологии към създадена или прехвърлена съгласно настоящото споразумение интелектуалната собственост, както и прехвърлена съгласно последното технология.

2. Приложение Б се прилага относно създадена или прехвърлена съгласно настоящото споразумение интелектуалната собственост, както и прехвърлена съгласно споменатото технология.

3. Страните гарантират, че сключените съгласно приложение Б индивидуални споразумения, са в съответствие с настоящото споразумение и с всякакви допълнителни правила относно третирането на секретна или поверителна информация в ядрената сфера, каквито страните може да договорят.

Член 18

Статут на Приложенията

Приложенията представляват неразделна част от настоящото споразумение и освен ако изрично не е предвидено друго, всяко позоваване на настоящото споразумение се отнася и до приложенията към него.

Член 19

Прекратяване на съществуващите споразумения

1. Споразуменията между Европейската общност за атомна енергия и Правителствата на Съединените американски щати, които влязоха в сила на 27.08.1958 г. се прекратяват с влизането в сила на настоящото споразумение. Допълнителното споразумение за сътрудничество между Съединените американски щати и Европейската общност за атомна енергия (Евратом), което влезе в сила на 25.07.1960 г., заедно с последващите му изменения, изтича в срока, предвиден по член VI от настоящото споразумение, или се прекратява при влизането в сила на настоящото споразумение, което от двете събития настъпи по-рано.

2. Двустранните споразумения за сътрудничество в областта на атомната енергия, които Съединените американски щати сключи с Република Австрия на 11.07.1969 г., с Кралство Испания на 20.03.1974 г., с Република Португалия на 16.05.1974 г., с Кралство Швеция на 19.12.1983 г. и с Република Финландия на 02.05.1985 г., се прекратяват с влизането в сила на настоящото споразумение. Произтичащите от подобни споразумения права и задължения относно доставката на атомна енергия се заменят с тези по настоящото споразумение.

3. Правата и задълженията по отношение на доставката на атомна енергия, произтичащи от споразумението за сътрудничество в областта на атомната енергия между Съединените американски щати и която и да е трета страна, която се присъедини към Общността след влизането в сила на настоящото споразумение, се заменят от тези по настоящото споразумение при присъединяването на тази страна към Общността. Правата и задълженията във връзка с други области от сътрудничество в областта на атомната енергия подлежат на преговори между Общността, Съединените американски щати и съответната трета страна в съответствие с разпоредбите на член 106 от договора за Евратом.

Член 20

Първоначални описи

1. Разпоредбите на настоящото споразумение важат само за описа на ядрения материал, за който преди това са били в сила споразуменията по член 19, от датата на прекратяване на тези споразумения.

2. Разпоредбите на настоящото споразумение се прилагат за съоръжения и не-ядрен материал, превозени съгласно споменатите в член 19 споразумения само те се припокриват с тези споразумения.

3. Описите на ядрен материал, съоръжения и не-ядрен материал по споменатите в член 19 споразумения се одобряват от съответните органи на страните.

Член 21 Определения

За целите на настоящото споразумение:

1. „Страни” означава правителството на Съединените американски щати и Европейската общност за атомна енергия.

2. а) „Общност” означава:

(i) юридическото лице, създадено чрез Договора за учредяване на Европейската общност за атомна енергия (Евратом), която е страна по настоящото споразумение;

(ii) териториите, за които важи Договорът за Евратом;

б) „в рамките на Общността” означава в рамките на териториите, където важи Договорът за Евратом;

в) „извън Общността” има съответстващото значение.

3. „Съответен орган” когато става въпрос за Съединените американски щати означава Държавния департамент, а когато става въпрос за Общността – Европейската комисия или друг орган, за който съответната страна може във всеки един момент да уведомява другата страна.

4. „Съоръжение” означава реактор като завършена единица, който не е проектиран или използван предимно за образуването на плутоний или уран-233 или на друг артикул, съвместно посочен от съответните органи на страните.

5. Не-ядрен материал” означава тежка вода или какъвто и да е друг материал, подходящ за използване в реактор за забавяне на високоскоростните неутрони и увеличаване на вероятността за допълнително делене, както може съвместно да определят съответните органи на страните.

6. „Ядрен материал” означава (1) изходен материал и (2) специален дялящ се материал. „Изходен материал” означава уран, съдържащ смес от съдържащи се в природата изотопи; обеднен на изотоп 235 уран; торий; който и да било от по-горните под формата на метал, сплав, химично съединение или концентрат; всеки друг материал, съдържащ едно или повече от гореспоменатите в такава концентрация, каквато Управителният съвет на МААЕ определи в даден момент; и други материали, каквито Управителния съвет на Агенцията може да определи или каквито може да бъдат договорени от съответните органи на двете страни. „Специален дялящ се материал” означава плутоний, уран-233, обогатен с изотоп 233 или 235 уран, каквото и да е вещество, съдържащо едно или повече от гореспоменатите и други вещества, каквито Управителния съвет на Агенцията може да определи или каквито може да бъдат договорени от съответните органи на двете страни. „Специалният дялящ се материал” не

включва „изходен материал”. Всяко определение на Управителния съвет на Агенцията, направено по член XX от Устава на тази Агенция или по друг начин, което внася изменения в списъка с материал, считан за „изходен материал” или „специален дялящ се материал” е валидно съгласно настоящото споразумение, само ако и двете страни по настоящото споразумение са се информирали взаимно в писмена форма, че приемат подобно изменение.

7. „Високо обогатен уран” означава уран, обогатен с над 20 % с изотопа 235 (и/или уран 233); „ниско обогатен уран” означава уран, обогатен до 20 % или по-малко с изотопа 235 (и/или уран 233);

8. Следните определения се отнасят до член 17 и приложение Б:

- „Сътрудническа дейност” означава всяка съвместна дейност, извършвана по настоящото споразумение и включва съвместни проучвания;
- „Информация” означава научни или технически данни, резултати или методи за проучване и разработване, които произхождат от съвместното проучване и всяка друга информация, чието предоставяне или обмен се счита за необходимо съгласно настоящото споразумение или свързаните с него проучвания;
- „Съвместно проучване” означава проучване, предприето съвместно от страните пряко или от тяхно име от физическо лице, юридическо лице, изследователски институт или др., определени от която и да е от тях или проучване, предприето съвместно от участниците;
- „Участник” означава физическо лице, юридическо лице, изследователски институт или друг орган, участващ в съвместното проучване, но не от името на една от страните.

9. „Лица и предприятия” означава което и да било физическо лице и предприятие или институция, независимо дали с публичен или частен правен статут, което извършва всички или част от действията си в Общността или на територията на Съединените американски щати в рамките на предмета на дейност на Споразумението.

10. „Промяна по форма или съдържание” означава конверсия на плутоний, високо обогатен уран или уран-233 или производство на съдържащо плутоний гориво, високо обогатен уран или уран 233; не включва изследване след облъчването, включващо химично разтваряне или отделяне, разглобяване или повторно сглобяване на горивни механизми, облъчване, обработване или обогатяване.

11. „Съоръжения за съхранение”, означава което и да било съоръжение (или част от така определено съоръжение чрез включване в един от списъците по член 8.3) основната цел и функция на което е отделното съхранение на чувствителен ядрен материал, както е описано в параграфи (i), (ii) и (iii) от член 8.3 при адекватни условия на контрол, безопасност и гаранции, както и физическа защита, както е описано в член 11.2. В доказателство на което долуподписаните лица, надлежно упълномощени за това от Европейската общност за атомна енергия и Правителството на Съединените американски щати, подписаха настоящото споразумение.

УТВЪРДЕН ПРОТОКОЛ

21996A0520(01)-ЦПР-редактиран

По време на преговорите по подписаното днес споразумение за сътрудничество при използването на атомната енергия за мирни цели между Съединените американски щати и Общността, бяха постигнати следните договорености, които са неразделна част от споразумението.

А. Мирни цели

1. Страните се съгласяват, че що се отнася до член 7, „мирни цели” включва предоставяне на военна база получена от която и да било енергийна мрежа енергия или производство на радиоизотопи, които да се използват за медицински цели във военна болница.

Б. Дейности по ядреногоривния цикъл

2. При влизането в сила на настоящото споразумение, страните си разменят списъци с трети държави, до които съответната друга страна може да прави реекспорт в съответствие с член 8.1, буква (В)(i). Избираемостта за продължително включване в подобни списъци се основава на удовлетворяването на следните критерии като минимум:

- третите държави трябва да са поели валидни ангажименти за неразпространение, обикновено в качеството на страна и при пълно спазване на задълженията си по Договора за неразпространение или Договора от Тлателолко и чрез спазване на условията на INFCIRC 254/REV 1/ част 1;

- В случай на реекспорт от териториите на държавите-членки на Общността на артикули, за които пред Съединените американски щати е поет ангажимент, третите държави трябва да са страна по споразумението за сътрудничество в областта на ядрената енергия със Съединените щати.

3. Ако в бъдеща една страна поиска реекспорт съгласно член 8.1(В)(ii) и (iii), другата страна предоставя списък на трети държави, до които може да се извърши реекспорт. В тази връзка, страните вземат предвид следните допълнителни критерии:

- съгласуваност на предложеното действие с инструкциите, съдържащи се в документа INFCIRC 225/REV 3 на МААЕ и с разпоредбите на документ INFCIRC 274/REV 1 на МААЕ, заедно със съответните им изменения, приети от страните и държавите-членки на Общността;
- естеството и съдържанието на мирните ядрени програми на въпросната трета държава;
- евентуалните свързани с разпространението и сигурността последици от превоза за която и да е от страните или държавите-членки на Общността.

4. Всяка от страните може във всеки един момент да добави подходящи трети държави към своите списъци. Всяка от страните може да заличи трети държави от своите списъци след консултации с другата страна. Никоя страна не заличава трети държави от своите списъци с цел получаване на търговско предимство или предизвикване на забава, или затрудняване или възпрепятстване на мирните ядрени програми на другата страна или нейното мирно сътрудничество в областта на ядрената енергия с трети държави. Страните ще си сътрудничат в усилията си да получат възможно най-скоро общо потвърждение от трети държави по списъците, че за всички реекспортирани артикули ще се прилагат всички споразумения за сътрудничество, валидни между получаващата страна и

неизвършващата реекспорт страна. Получаването на такова потвърждение няма да представлява предпоставка за прибавянето на трети държава към списъците. Реекспортът до трети невключени в списъците държави може да се разглежда случай по случай.

5. Страните се съгласяват, че независимо от разпоредбите на параграфи 2, 3 и 4, разпоредбите в Размяната на ноти от 18.07.1988 г. между Комисията на Европейските общности и мисията на Съединените американски щати в Европейските общности относно Споразумението за сътрудничество при използване на атомната енергия за мирни цели между Съединените американски щати и Япония остава в сила докато е валидно настоящото споразумение. Страните потвърждават, че гореспоменатите разпоредби важат и за плутония, който се съдържа в смесеното оксидно гориво. Предоставените в него съгласия може да бъдат анулирани само при възникването на събитие със същата или по-голяма степен на сериозност от тези, споменати в параграф 8, което представлява пряка заплаха за реекспорта или дейностите, в които участва реекспортирания в Япония плутоний.

6. Във връзка с параграф 2 от член 8 от Споразумението и независимо от параграф 6 от член 14, всяка от страните, действаща чрез съответните си органи, може да прави промени в очертаните от нея мирни ядрени програми чрез писмено уведомление до другата страна в съответствие с предвидените по-долу процедури и с получаване на писмено потвърждение.

7. Подобно потвърждение се дава не по-късно от 30 дни след получаването на предизвестие и се ограничава до заявление, че предизвестие е било получено. Планираните промени в очертаните програми се разглеждат възможно най-пълно по време на консултациите по Споразумението, които може да включват обмен на информация и гледни точки относно свързани с гаранциите въпроси от взаимен интерес.

(А) За прибавянето на съоръжение в рамките на своята териториална юрисдикция към очертаната от Общността мирна ядрена програма, предизвестие съдържа:

- (i) името, вида и местоположението на съоръжението и съществуващия или планирания му капацитет;
 - (ii) потвърждение, че Наредбата за гаранции на Евратом 3227/76, заедно с измененията й, се прилага изцяло;
 - (iii) за да може дадено съоръжение да подлежи на инспекции във връзка с гаранциите на МААЕ съгласно споразумението за гаранции, споменато в параграф 1 а), б) или в) на член 6, потвърждение, че с МААЕ са били договорени съответните споразумения за гаранции и че тези споразумения ще позволят на МААЕ да упражни напълно правата си по тях с оглед на това как се прилагат споменатите по време на валидността на настоящото споразумение и така, че МААЕ да има възможност да изпълни своите намерения и свързани с инспекциите цели;
 - (iv) неуповириелна информация, притежавана от Общността относно подхода при гаранциите на МААЕ и неуповириелна информация относно гаранциите на Евратом във връзка със съоръжението;
 - (v) потвърждение, че ще се приложат мерките за физическа защита, изисквани по член 11 от настоящото споразумение.
- За прибавянето на съоръжение в рамките на своята териториална юрисдикция
- 21996A0520(01)-ЦПР-редактиран

към очертаната от Съединените щати мирна ядрена програма, предизвестието съдържа:

- (i) името, вида и местоположението на съоръжението и съществуващия или планирания му капацитет;
- (ii) за съоръжения, лицензирани или заверени от Комисията за ядрено регулиране на Съединените американски щати, потвърждение, че Основополагащият план за контрол на ядрения материал, описващ как ще се спазят изискванията на Федералния кодекс на САЩ, Глава 10, Част 74, заедно с измененията му; за гражданските съоръжения на Министерството на енергетиката на САЩ – потвърждение, че съоръжението е в съответствие с изискванията на Министерството на енергетиката, Заповед 5633.3Б, „Контрол и отчетност на ядрения материал” и свързаните с нея упътвания, заедно с измененията им;
- (iii) за да може дадено съоръжение да подлежи на инспекции във връзка с гаранциите на МААЕ съгласно споразумението за гаранции, споменато в параграф 1 г) на член 6, потвърждение, че с МААЕ са били договорени съответните споразумения за гаранции и че тези споразумения ще позволят на МААЕ да упражни напълно правата си по тях с оглед на това как се прилагат споменатите по време на валидността на настоящото споразумение и така, че МААЕ да има възможност да изпълни своите намерения и свързани с инспекциите цели;
- (iv) информация за основните характеристики на Основополагащия план за контрол на ядрения материал или съответствието с гореспоменатата заповед на Министерството на енергетиката и съответна нероверлива информация, известна на Съединените щати относно подхода към гаранциите на МААЕ; и
- (v) потвърждение, че ще се прилагат мерките за физическа защита, изисквани по член 11 от настоящото споразумение.

(В) Всяка от страните може да заличи дадено съоръжение от очертаната от нея мирна ядрена програма чрез връчване на другата страна на предизвестие, съдържащо името на съоръжението и друга налична информация.

8. А. Дейностите, споменати в параграф 2 от член 8 от настоящото споразумение може да се извършват, докато настоящите разпоредби продължат да бъдат в сила по отношение на мирната ядрена програма, очертана от дадена страна, освен ако другата страна не реши съгласно долуспоменатите процедури, че тези дейности трябва да бъдат временно преустановени въз основа на обективно доказателство, че тяхното продължаване ще доведе до сериозна заплаха на сигурността на която и да е от страните или на държава-членка на Общността или до значително увеличаване на риска от ядрено разпространение в резултат на ситуация със същата или по-голяма степен на сериозност от следните:

а) По отношение на Общността:

- (i) непритежаваща ядрено оръжие държава-членка на Общността детонира ядрено оръжие или друго ядрено взривно устройство;
- (ii) притежаваща ядрено оръжие държава-членка на Общността детонира ядрено оръжие или друго ядрено взривно устройство, използвайки който и да било артикул по настоящото споразумение;
- (iii) държава-членка на Общността или съответно Общността съществено наруши, прекрати или обяви, че не е обвързана от договора за неразпространение или съответните споразумения за гаранции, споменати в член 6.1 или приложимите относно превоза на ядрени артикули Инструкции,

заложен в документ INFCIRC 254/REV 1/ част 1, заедно със съответните му изменения, приет от страните ;

(iv) държава-членка на Общността реекспортира артикул съгласно настоящото споразумение до държава, непритежаваща ядрено оръжие, която не е сключила всеобхватно споразумение за гаранции с МААЕ;

(v) държава-членка на Общността подлежи на мерки, предприети от Управителния съвет на МААЕ съгласно член 19 от съответното споразумение за гаранции, споменато в член 6.1 а), б) или в);

(vi) военни действия или сериозни вътрешни безредици, възпрепятстващи поддържането на ред и законност или сериозно международно напрежение, представляващо заплаха за война, което застрашава сериозно и пряко гарантирането или физическата защита на подобни дейности.

б) Що се отнася до Съединените щати: репатриране

(i) Съединените щати детонират ядрено оръжие или друго взривно ядрено устройство, използвайки който и да е артикул съгласно настоящото споразумение;

(ii) Съединените щати съществено нарушат, прекратят или обявят, че не са обвързани от Договора за неразпространение или съответните споразумения за гаранции, споменати в член 6.1, буква г) или приложимите относно превоза на ядрени артикули Инструкции, заложен в документ INFCIRC 254/REV 1/ част 1, заедно със съответните му изменения, прието от страните;

(iii) Съединените щати реекспортират артикул съгласно настоящото споразумение до държава, непритежаваща ядрено оръжие, която не е сключила всеобхватно споразумение за гаранции с МААЕ;

(iv) Съединените щати подлежат на мерки, предприети от Управителния съвет на МААЕ съгласно член 18 от споразумението за гаранции, споменато в член 6.1, буква (г);

(v) военни действия или сериозни вътрешни безредици, възпрепятстващи поддържането на ред и законност или сериозно международно напрежение, представляващо заплаха за война, което застрашава сериозно и пряко гарантирането или физическата защита на подобни дейности.

Б. Страната считаща, че е възможно да съществува подобно обективно доказателство, се консултира с другата страна на ниво кабинет за Съединените щати и ниво Европейска комисия за Общността преди вземането на решение.

В. Всяко решение, че съществува такова обективно доказателство и че дейностите, споменати в параграф 2 от член 8 трябва съответно да се преустановят, се взема от Президента на Съединените щати или Съвета на Европейския съюз, в зависимост от случая и другата се уведомява писмено страна за това.

Г. Всяко решение, взето от дадена страна съгласно тази алинея, важи за дейностите на другата страна по член 8, параграф 2 от настоящото споразумение, разглеждано в своята цялост.

Д. Страните потвърждават, че към момента на влизане в сила на настоящото споразумение, не съществува обективно доказателство за която и да е от споменатите по-горе заплахи и че те не прогнозираят появата на такива заплахи в бъдеще.

9. Действията на правителствата на трети държави или събития извън териториалната юрисдикция на другата страна не се използват като основа за прилагане на разпоредбите на параграф 8 по отношение на дейността или функционирането на съоръжението в рамките на териториалната юрисдикция на тази страна освен ако поради такива действия или събития, тази дейност или функциониране на съоръженията със сигурност ще доведе до значително

увеличаване на риска от ядрено разпространение или до сериозна заплаха на сигурността на страната, която се позовава до разпоредбите на параграф 8.

10. Страната, позоваваща се на разпоредбите на параграф 8 следи непрекъснато развитието на ситуацията, която е довела до решението и се отказва от прибегването до тях при първа възможност.

11. Няма да се прибегва до разпоредбите на параграф 8 поради разлики в естеството на мирните ядрени програми на страните или изборите на ядрено-горивен цикъл, или за получаването на търговско предимство или предизвикване на забава, затрудняване или възпрепятстване на мирните ядрени програми или действия на другата страна или нейното мирно ядрено сътрудничество с трети държави.

12. Всяко решение за прибегване до разпоредбите на параграф 8 се взема само при най-крайни обстоятелства от изключително естество от гледна точка на неразпространението или сигурността и се прилага за минимален срок от време, необходим за справяне със ситуацията по приемлив за страните начин в такъв изключителния случай.

13. Ако дейностите, договорени в параграф 2 от член 8 от споразумението, са временно преустановени, както е предвидено в параграф 8, по избор на страната, срещу която се прилага преустановяването, в периода на неговото времетраене количествата ядрен материал, съответстващи на описа по член 20.1, се считат за регулирани от настоящото споразумение, но само доколкото то се припокрива със споменатите в член 19 споразумения.

В. Пропорционалност

14. За целите на прилагането на разпоредбите на член 8 и алинеи 2-5 от член 13 по отношение на специалния дялящ се материал, произвеждан чрез използване на ядрен материал и/или не-ядрен материал, превозван съгласно споразумението, когато такъв ядрен материал и/или не-ядрен материал се използва в съоръжения, които не са превозени по този начин, тези разпоредби важат за такава част от произведения специален дялящ се ядрен материал, която съответства на съотношението между превозения ядрен материал и/или не-ядрен материал, използван при производствата на специален дялящ се ядрен материал към общото количество използван ядрен материал и/или не-ядрен материал.

Г. Произтичащи задължения

15. Задълженията, произтичащи от членове 6, 7 и 11, относно специалния дялящ се ядрен материал, произведен чрез използване на ядрен материал съгласно Споразумението в съоръжения, които не са превозени съгласно Споразумението, се изпълняват без специално проследяване на този специален дялящ се материал. Когато такъв специален дялящ се материал впоследствие се използва в съоръжение, което не е превозено по такъв начин, то това съоръжение се използва само за мирни приложения.

Д. Временно преустановяване и прекратяване

16. И двете страни считат, че е няма почти никаква вероятност да бъдат
21996A0520(01)-ЦПР-редактиран

предприети действия от Общността, нейните държави-членки или Съединените американски щати, които биха накарали другата страна да се позове на предвидените в параграф 13 права. Независимо от това, настоящия член отразява твърдото убеждение и на двете страни, че те ще се отнасят с изключително внимание към действия, представляващи съществено нарушение на задълженията за неразпространение от която и да било държава и че в отговор на същественото нарушение на задълженията за неразпространение Общността, нейните държави-членки и Съединените американски щати ще вземат подходящи мерки като тези, предвидени по член 13.

17. Никое нарушение няма да се счита за съществено, освен ако не съответства на определението за съществено нарушение, съдържащо се във Виенската конвенция за правото на договорите.

18. Също така, определянето дали е извършено съществено нарушение на основополагащите задължения за гаранции, съдържащи се в споразуменията за гаранции, споменати в член 6.1 или в друго споразумение за тяхното изменение или замяна, ще се извършва единствено от Президента на Съединените американски щати или от Съвета на Европейския съюз, както е уместно. При взимането на такова решение съществен фактор ще бъде дали Управителният съвет на Агенция е установил наличие на неспазване.

Съставено в Брюксел на седемнадесети ноември 1995 г., в две копия на английски език,

За Европейската общност за атомна енергия:

Sir Leon BRITTAN

Заместник председател на Комисията на Европейските общности

Christos PAPOUTSIS

Член на Комисията на Европейските общности

За Съединените американски щати:

Посланик **Stuart E. EIZENSTAT**

и в Брюксел на днешния 1995 г., в две копия на датски, холандски, фински, френски, германски, гръцки, италиански, португалски, испански и шведски език, като всичките единадесет езика са еднакво автентични.

За Европейската общност за атомна енергия:

Sir Leon BRITTAN

Заместник председател на Комисията на Европейските общности

Christos PAPOUTSIS

Член на Комисията на европейските общности

За Съединените американски щати:

Посланик **Stuart E. EIZENSTAT**

Ръководител на Мисията на Съединените американски щати в Европейските

21996A0520(01)-ЦПР-редактиран

общности

29.03.1996 г.

ПРИЛОЖЕНИЕ А

Член 8) ОЧЕРТАНА МИРНА ЯДРЕНА ПРОГРАМА НА ЕВРАТОМ

Съоръжения за преработване

Капацитет (,,

Cogema - Etablissement de La Hague	Хага	Франция	1 600
Cogema - Usine UP-1 и CEA service de 1 ^{er} atelier pilote	Маркул	Франция	400
British Nuclear Fuels plc	Селафил	Обединено кралство	2 700
UKAEA Government Division	Доунрей	Обединено кралство	са 5 ⁽²⁾ са 0,2 ⁽³⁾

(,,) Капацитетът е изразен в тонове тежък метал годишно. ⁽²⁾ = MOX гориво. (,,) = BOY гориво.

Капацитетът е изразен в тонове тежък метал годишно. = Pu остатъци.

Капацитет (,,)

Belgonucleaire - Usine de fabrication d'elements PU	Дезел	Белгия	35
FBFC International - Assemblage des combustibles MOX	Дезел	Белгия	35
Siemens Brennelementewerk - Betriebsteil MOX-Verarbeitung	Ханау	Germany	160
CERCA/Etablissement de Romans	Роман-сюр-Изер	Франция	0,2
Societe industrielle de combustible nucleaire	Вьорей	Франция	0,05
Cogema - Complexe de fabrication des combustibles	Кадараш	Франция	30
Etablissement MELOX	Маркул	Франция	115
British Nuclear Fuels plc	Селафил	Обединено кралство	128
UKAEA Government Division	Доунрей	Обединено кралство	са 1 (HEU) са 1 ⁽²⁾

ОЧЕРТАНА ЯДРЕНА ПРОГРАМА I НА СЪЕДИНЕНИТЕ ЩАТИ I. Съоръжения за преработване или промяна по форма и съдържание на плутоний, уран-233 и високо обогатен уран с общо количество надвишаващо един (1) ефективен килограм.

А. СЪОРЪЖЕНИЯ ЗА ПРЕРАБОТВАНЕ
Няма

Б. СЪОРЪЖЕНИЯ ЗА ПРОМЯНА ПО ФОРМА ИЛИ СЪДЪРЖАНИЕ

1. Заводи за конверсия

21996A0520(01)-ЦПР-редактиран

Име и местоположение	Вид	Лицензиран капацитет
Ядрено-горивни услуги П.К. 337, MS 123 Ъруин, TN 37650 Радиохимия	Смесване на уран	7 000 kg U-235
Основен завод за обработване Национална лаборатория Оук Ридж П.К. X, Оук Ридж, TN 37830	Конверсия	По-малко от 1 000 kg. BOY и Повече от 100 от U-233
2. Заводи за производство и обработване на гориво		
Име и местоположение	Вид	Лицензиран капацитет
Дженеръл Атомикс П.К. 81608 Сан Диего, CA 92138	Производство на гориво за проучвателните реактори на TRIGA	> 20 % обогатен U, 100 kg U-235.

II. За съоръжения за преработване или промяна по форма и съдържание на плутоний, уран-233 и високо обогатен уран с общо количество, което не надвишава един (1) ефективен килограм, не се изисква спецификация.

ПРИЛОЖЕНИЕ Б

ПРАВА ВЪРХУ ИНТЕЛЕКТУАЛНА СОБСТВЕНОСТ
Съгласно член 17 от настоящото Споразумение, правата върху интелектуална собственост, които са създадени или предоставени по настоящото споразумение, са разпределени съгласно това приложение.

I. Прилагане
Настоящото Приложение е в сила относно всички действия на сътрудничество, предприети съгласно настоящото споразумение, освен ако изрично не е договорено друго.

II. Собственост, разпределение и упражняване на правата
1. За целите на настоящото споразумение „Интелектуална собственост” има значението, определено в член 2 от Конвенцията за учредяване на Световната организация за интелектуална собственост, съставена в Стокхолм на 14.07.1967 г.

2. Настоящото приложение се отнася до разпределението на правата, интересите и хонорарите между страните и участниците. Всяка страна гарантира, че другата страна може да получи правата върху интелектуална собственост, които са и предоставени в съответствие с настоящото приложение. Настоящото Приложение не променя, нито ошетява по друг начин разпределението на правата между дадена страна и нейните граждани, което се определя от законите и практиките на тази страна.

3. Прекратяването или изтичането на настоящото споразумение не засяга правата или задълженията по приложението.

4. а) В случай на действия на сътрудничество между страните, интелектуалната собственост, произтичаща от съвместните проучвания, т.е. общите проучвания с подкрепата и от двете страни, се регулира в План за управление на технологията в съответствие със следните принципи:

- (i) Страните се уведомяват взаимно в рамките на разумен срок относно каквито и да е права върху интелектуална собственост, възникнали по настоящото споразумение (или съответни договорености за прилагане).
- (ii) Освен ако не е договорено друго, правата и интересите във връзка с интелектуалната собственост, създадена по време на съвместните проучвания, подлежат на експлоатация и от двете страни без териториално ограничение.
- (iii) Всяка страна своевременно търси защита за интелектуалната собственост, по отношение на която има права и интереси в съответствие с Плана за управление на технологията.
- (iv) Всяка страна притежава неизключителен, неотменим, лиценз без лицензионна такса за използване на всяка произтичаща от Споразумението интелектуална собственост само за целите на проучването и развитието.
- (v) Гостуващите изследователи получават права върху интелектуална собственост и части от хонорари, спечелени от институциите-домакини от

лицензирането на подобни права върху интелектуална собственост съгласно политиката на институциите-домакини.

б) Във всички други случаи, доколкото е необходимо съгласно нейните закони и наредби, всяка страна изисква от всички участници да сключат конкретни споразумения относно прилагането на общите проучвания и съответните права и задължения на участниците. По отношение на интелектуалната собственост, обикновено споразумението освен всичко друго засяга и въпроси относно собствеността, защитата, правата на потребителя за целите на проучването и развитието, експлоатацията и разпространението, включително договорености за съвместно публикуване, правата и задълженията на гостуващите изследователи и процедурите за разрешаване на спорове. Споразумението може да засяга и текуща и предходна информация, лицензиране и готови продукти.

5. Като поддържа условията на конкуренция в засегнатите от Споразумението сфери, всяка от страните се стреми да гарантира, че придобитите съгласно настоящото споразумение права и направените по него договорености се упражняват по начин, който насърчава (i) използването на създадената или достъпната по друг начин информация съгласно споразумението и нейното разпространение в съответствие с условията, предвидени в настоящото споразумение, разпоредбите на раздел IV от него и каквито и да е правила, които може да са в сила съгласно вътрешните закони на страните, регулиращи третирането на поверителна или конфиденциална информация в ядрената сфера и (ii) приемането и прилагането на международни стандарти.

III. Продукти с авторски права
В съответствие с условията на настоящото споразумение, принадлежащите на страните или участниците авторски права ще се третираат съгласно Споразумението за свързаните с търговията аспекти на правата за интелектуална собственост, прилагано от Световната търговска организация.

IV. Научно-литературни трудове
В съответствие с третирането на неразкрита информация, предвидено в раздел V, се прилагат следните процедури:

1. Всяка страна има право на неизключителен, неотменим лиценз без лицензионна такса във всички държави с правото да превежда, възпроизвежда и публично да разпространява информация, съдържаща се в научно-технически списания, статии, отчети, книги или други медии, пряко произтичаща от съвместните проучвания по настоящото споразумение, извършвани от страните или от тяхно име.

2. Във всички публично разпространени копия на съставена съгласно настоящата разпоредба авторска творба се посочват имената на авторите на творбата, освен ако съответният автор изрично откаже това. Също така, върху тях има ясна индикация за съвместната подкрепа на страните.

V. Неразкрита информация
A. Неразкрита документална информация

1. Всяка страна и участниците посочват възможно най-рано информацията, която желаят да остане неразкрита във връзка с настоящото споразумение, като
21996A0520(01)-ЦПР-редактиран

взимат предвид и следните критерии:
- информацията е поверителна в смисъл, че като цяло или в точната си конфигурация или сглобяване на съответните си елементи не е общоизвестна или леснодостъпна чрез законни средства;
- информацията има действителна или потенциална търговска стойност поради своята секретност;
- по отношение на информацията са били предприети основателни при дадените обстоятелства мерки от лицето, което има законен контрол над нея, с цел запазване на нейната секретност.
Страните или участниците може в определени случаи да се договорят че, освен ако не е определено друго, част или цялата информация, която е предоставена, разменена или създадена в хода на съвместните проучвания съгласно настоящото споразумение, не може да се разкрива.

2. Всяка страна или участник гарантира, че неразкритата информация по настоящото споразумение и произтичащото ѝ привилегировано естество е лесно разпознаваемо от другата страна или участник, например посредством подходящо маркиране или ограничителна легенда. Това важи и за всяко частично или цялостно възпроизвеждане на споменатата информация. Страна или участник, които получават неразкрита информация съгласно такова споразумение зачитат привилегированото ѝ естество. Тези ограничения автоматично се прекратяват, когато информацията е разкрита от собственика ѝ без ограничение.

3. Предоставена по настоящото споразумение неразкрита информация може да се разпространява от получаващата страна или участник на служители на получаващата страна или участник, включително неговите изпълнители и други участващи отдели на страната или участника, упълномощени във връзка с конкретните цели на текущите съвместни проучвания, при условие, че всяка така разпространена неразкрита информация се защитава съгласно законите и наредбите на всяка от страните и е лесно разпознаваема като такава, както е определено по-горе.

Б. Недокументална неразкрита информация
Недокументалната неразкрита или друга конфиденциална или привилегирована информация, предоставена при семинари и други срещи, организирани по Споразумението, или информация, произтичаща от назначаването на персонал, използването на съоръжения или съвместни проекти, се третира от страните или посочените от тях лица в съответствие с определените в Споразумението принципи за документална информация, при условие, все пак, че получателят на такава неразкрита или друга конфиденциална или привилегирована информация е бил известен в писмена форма за конфиденциалния ѝ характер не по-късно от момента на предоставяне.

В. Контрол
Всяка страна се стреми да гарантира, че конфиденциалната информация, получена от нея по настоящото споразумение, ще се контролира по предвидения тук начин. Ако някоя от страните разбере, че ще стане неспособна или може основателно да очаква, че ще стане неспособна да изпълни разпоредбите за неразпространение по параграф А и Б по-горе, тя незабавно информира за това другата страна. След това страните се консултират, за да определят уместния ход на действие.

VI. Разрешаване на спорове и нови видове и непредвидена интелектуална собственост

1. Споровете между страните относно интелектуална собственост се разрешават в съответствие с член 12 от настоящото споразумение.
2. В случай, че някоя от страните или участниците стигне до заключението, че съвместната дейност, предприета по силата на настоящото споразумение, може да доведе до нов вид интелектуална собственост, който не е включен в ТМР или споразумение между участниците или ако възникнат други непредвидени трудности, страните незабавно започват дискусии с цел гарантиране, че защитата, експлоатацията и разпространението на въпросната интелектуална собственост са адекватно предвидени в съответните им територии.

Декларация за политика на неразпространение

1. По повод подписването на новото споразумение за сътрудничество при използването на атомната енергия за мирни цели между Европейската общност за атомна енергия и Съединените американски щати, Съединените американски щати, наричани по-долу Съединените щати и Европейския съюз решиха да регистрират следните договорености.

2. Съединените щати и Европейският съюз потвърждават отново подкрепата си за затвърждаване на мерките за ядрено неразпространение на световно ниво, ангажимента си значително да отворят мирната ядрена търговия и технология към държави, които спазват приетите международни правила за неразпространение и възражението им срещу контрола, който несправедливо затруднява законната търговия и неоправдано ограничава световния растеж и възможности в мирната ядрена сфера.

3. Съединените щати и Европейският съюз поемат ангажимента да гарантират, че проучванията, развитието и използването на атомна енергия за мирни цели се извършват по начин, съответстващ на целите на Договора за неразпространение на ядрено оръжие (Договора), по който Съединените щати и всички държави-членки на Общността са страни. Те потвърждават намерението си да работят в близък контакт заедно с други заинтересовани държави в посока универсално придържане към Договора. Те споделят мнението, че Договорът е основата на световния режим за неразпространение и че за постигането на пълното оползотворяване на използването на атомната енергия за мирни цели и целите на член IV от договора е необходим ефективен режим за неразпространение. Те също така споделят мнението, че гарантирането на неразпространението е от голямо значение за гарантирането на доставки и че признаването или тези отношения са се оказали важни при множество дискусии за мерки за улесняването на международната атомна търговия и сътрудничество.

4. Някоя от тях не очаква каквито и да е промени в политиката или други обстоятелства, които може да окажат отрицателно влияние върху определените чрез настоящото споразумение договорености за сътрудничество и по-точно договореностите за осигуряване на съгласие за провеждане на определена дейност в условията на сигурност и на непрекъсната основа по време на валидността на споразумението.

5. Също така, Съединените щати потвърждават готовността си да се включат в 21996A0520(01)-ЦПР-редактиран

преговори с Европейската общност за атомна енергия що се отнася до премахването на разпоредби относно съгласие при условие, че подобренията в световната обстановка на неразпространение доведат до промени в позицията на САЩ по този въпрос.

6. Съединените щати и Европейския съюз напълно подкрепят Международната агенция за атомна енергия (МААЕ) и нейната незаменима роля в неразпространението. Те признават системата за гаранции на МААЕ за съществен елемент от международния режим за неразпространение. Те имат доверие в системата за гаранции на МААЕ, като признават необходимостта от продължаване на дейността по усъвършенстването на тази система, особено по въпросите за разпространението. Те споделят мнението, че непритежаващите ядрено оръжие държави с ядрени съоръжения, които не са под гаранциите на МААЕ, трябва да ги поставят под тези гаранции и че придържането към Договора е най-добрия начин да се постигне този резултат.

7. Съединените щати и Европейския съюз се готови да продължат да предприемат подобни марки, необходими за валидно и ефикасно прилагане на гаранциите от страна на МААЕ и постигане на свързаните си с инспекции цели по отношение на ядрените съоръжения в съответната им юрисдикция със споразумението за гаранции между Агенцията и Съединените американски щати и споразуменията за гаранции между Агенцията, Общността и държавите-членки на Общността.

8. Съединените щати също така признават, че съгласно договора за Евратом, Общността трябва да гарантира, чрез съответно наблюдение, че ядрените материали не са насочени към цели, различни от предназначенията и че в тази връзка се прилагат гаранции в съответствие с Глава VII от Договора за Евратом. Съединените щати и Европейския съюз споделят мнението, че регионалната система за гаранции на Общността има важен и ценен принос за постигането на целите за неразпространение, както и на гореспоменатите цели.

9. Съединените щати, Общността и всички нейни държави-членки припомнят, че са страни по Международната конвенция за физическа защита на ядрения материал, чиито разпоредби са важни за предотвратяването на незаконно циркулиране на ядрен материал. Съединените щати и държавите-членки на Общността потвърждават намерението си да гарантират прилагането на адекватна физическа защита при използването, съхранението и превоза на ядрен материал в рамките на съответните им юрисдикции.

10. Съединените щати и Европейския съюз потвърждават отново общото си становище, че общата политика и практика за неразпространяващ ядрено оръжие износ, отразени в инструкциите на Групата на доставчиците на атомна енергия (ГДАЕ) и договореностите на Комисията ZANGGER, играят важна роля в гарантирането, че мирното ядрено сътрудничество се извършва при подходящи условия и контрол. Съединените щати и Европейският съюз наблягат най-вече на важността на политиката на ГДАЕ на изискване на гаранциите на МААЕ при всички ядрени дейности, сегашни или бъдещи, като условие за превоз до която и да е непритежаваща ядрено оръжие държава на ядрени съоръжения, оборудване, компоненти или материали, включени в списъка на ГДЯЕ и Комисията ZANGGER и договореността на ГДАЕ за контрол на свързаното с атомна енергия оборудване, материал и технология за 21996A0520(01)-ЦПР-редактиран

двойно

използване.

Те също така потвърждават отново намерението си да действат внимателно и с ограничения при износа на чувствителни артикули като оборудване и технология за преработване и обогатяване, извлечен плутоний и високо обогатен уран.

11. Съединените щати и Европейския съюз потвърждават намерението си да си съдействат помежду си, както и с всяка заинтересована държава с цел подтикване на ядрените доставчици да се придържат към инструкциите на ГДАЕ относно ядрените превози или да провеждат политиката си относно ядрения износ по начин, който допринася за предотвратяване на ядреното разпространение.

12. Съединените щати и Европейският съюз признават, че разпадането, съхранението, превоза и използването на плутоний изискват продължаването на мерките за гарантиране на избягването на риска от ядрено разпространение. Те са решени да продължат да подкрепят засилването на международните и други мерки за неразпространение.

29.03.1996 г.

ЕВРОПЕЙСКА КОМИСИЯ

Брюксел, 7.11.1995 г.

Негово превъзходителство г-н Warren Cristopher,
Държавен секретар на Съединените американски щати.

Г-не,

Имаме честта да се позовем на член 4.2 от споразумението за сътрудничество при използването на атомната енергия за мерни цели между Европейската общност за атомна енергия и Съединените американски щати. Във връзка с прилагането на този член, ние считаме, че сме се договорили за следното. Упълномощаванията, включително лицензите за внос и износ, както и упълномощаванията или съгласията към трети страни относно търговията, промишлената дейност или движенията на ядрен материал на териториите на страните трябва като цяло да се издават в срок от два месеца от подаване на молба до съответен орган. Ядрената търговия между Европейската общност и САЩ трябва да се улесни и насърчи; потвърждава се, че надеждността на доставките е важна и че промишлеността в Общността и САЩ се нуждае от продължителна гаранция, че доставките може да се извършват навреме, за да може да се планира ефективното функциониране на ядрените инсталации; също така се потвърждава, че неоправданите забавяния при предоставянето на лицензи за износ и други упълномощавания, включително лицензи за внос, ще са в противоречие с доброто и ефективно прилагане на настоящото споразумение.

Бихме искали да припомним, че в съответствие с член 10 от споразумението, страните няма да се месят в ядрените на програми една на друга; те признават, че Европейският съюз, неговите държави-членки и САЩ са еднакво силно ангажирани с международното ядрено неразпространение и режимите за гаранции.

В преговорите по споразумението страните внимателно взеха под внимание направените в тази сфера договорености.

Всяка от страните изразява пълното си доверие в спазването на подобни договорености от страна на другата. При предоставянето на лицензи за износ на артикули съгласно настоящото споразумение страните съответно ще се въздържат от изискване на допълнително потвърждение от другата страна и съответните свързани с нея лица, предприятия или органи относно пълното спазване на споменатите ангажименти.

В този контекст, страните също се договарят, че ако съответният орган счете, че една молба не може да се обработи в рамките на целевия двумесечен срок, той незабавно информира за това подалите молба лица или предприятия. В случай на отказ да уважи дадена молба или на забавяне, надхвърлящо четири месеца от датата на първата молба, страната на подаващите лица или предприятия може да свика спешни консултации по член 12 от Споразумението, които се провеждат при първа възможност и при всички случаи не по-късно от 30 дни след подаването на такава молба.

Ще ви бъдем благодарни ако потвърдите, че споделяте съдържащата се в настоящото писмо договореност.

Моля, господине, приемерте нашите най-високи почитания.

За Европейската общност за атомна енергия:

Sir Leon BRITTAN,

Заместник председател на Комисията на европейските общности

Christos PAPOUTSIS,

Член на Комисията на Европейските общности

Брюксел, 7.11.1995 г.

№ 42

Почитаемият, **Sir Leon BRITTAN,**

заместник председател на Комисията на Европейските общности,

Почитаемият,

Christos PAPOUTSIS,

Член на Комисията на Европейските общности

Господа:

Имам честта да потвърдя получаването на Вашето писмо от тази дата по въпроса за лицензите за износ, копие от което прилагаме.

Също така имам честта да ви уведомя, че правителството на Съединените американски щати споделя съдържащи се в това писмо договорености.

Приемерте, господа, моите най-високи почитания.

21996A0520(01)-ЦПР-редактиран

Stuart E. EIZENSTAT

Посланик

No 43

Мисията на Съединените щати в Европейския съюз има честта да поднесе своите почитания на Комисията на европейските общности и желае да информира Комисията, че Съединените американски щати са твърдо решени с времето да прекратят използването на високо обогатен уран в атомната енергия за граждански нужди. С тази цел тя подкрепя Програмата за намалено обогатяване в изследователски и изпитателни реактори (НОИИР) за разработване на ниско обогатени горива за такива реактори и е предложила приемането на политика за управление на отработено ядрено гориво от чуждестранни изследователски реактори, включително възможността за приемане с цел изхвърляне в Съединените щати на гориво с произход от САЩ, отработено от изследователски реактори. В последния случай Съединените щати подготвят програмно изявления за влиянието върху околната среда, което ще бъде приключено през 1995 г.

Съединените американски щати все пак признават, че може да е необходимо конкретни изследователски реактори в Европейската общност за атомна енергия да използват високо обогатен уран като гориво при определени обстоятелства. Ако за тези нужди Общността ще предприеме допълнително обогатяване на високо обогатен уран, доставен по предходните споразумения за сътрудничество, Съединените американски щати потвърждават, че ще положат всички усилия за постигане на споразумение с Общността в съответствие с разпоредбите на член 8.1, буква (А) относно условията, които ще се прилагат при такова обогатяване.

Мисията на Съединените щати в Европейския съюз би искала отново да поднесе на Комисията на Европейските общности своите най-високи почитания.

Stuart E. EIZENSTAT

Посланик

Мисия на Съединените щати в Европейския съюз

Брюксел, 7.11.1995 г.

Брюксел, 7.11.1995 г.

No 44

Почитаемият **Sir Leon Brittan**,

Заместник председател на Комисията на Европейските общности

Почитаемият **Christos Papoutsis**,

Член на Комисията на Европейските общности

Господа:

Имам честта да се позова на Споразумението на сътрудничество при използването на атомната енергия за мирни цели между Съединените американски щати и Европейската общност за атомна енергия (наричано по-

21996A0520(01)-ЦПР-редактиран

долу „Споразумението САЩ-Евратом,“) и по-специално на член 8.1C(iii) от настоящото споразумение.

Също така имам честта да потвърдя, че Съединените щати договарят ново споразумение за мирно сътрудничество в областта на атомната енергия със Шведската федерация и че Съединените щати са готови да предложат дългосрочно предварително съгласие на Шведската федерация за превоза в Евратом на облъчен ядрен материал съгласно такова споразумение за преработка и съхранение на извлечен плутоний и превръщането му в горивни елементи на МОХ. Съединените щати също са готови, във връзка с новото споразумение за мирно сътрудничество в областта на атомната енергия със Шведската федерация, да предложат дългосрочно предварително съгласие на Евратом за реекспорта на шведски плутоний, включително на плутоний, съдържащ се в горивните елементи на МОХ, съгласно Споразумението САЩ-Евратом, до Швейцария за използването му в мирната ядрена програма на тази държава.

Приемете, господа, повторните уверения в моите най-високи почитания.

Stuart E. EIZENSTAT

Посланик

No 45

Мисията на Съединените щати в Европейския съюз поднася своите почитания на Комисията на европейските общности и насочва вниманието на Комисията към Споразумението на сътрудничество при използването на атомната енергия за мирни цели между Съединените американски щати и Европейската общност за атомна енергия, подписано на 7.11.1995 г. и по-специално към член 21, параграф 6 от него.

Според условията на тази разпоредба, плутоният се включва в определението на „специален дялящ се материал“. В член XX от Устава на Международната агенция за атомна енергия (МААЕ), определението на специален дялящ се материал се отнася за плутоний 239, а не за плутоний.

Общоизвестен факт, потвърден напр. в параграф 36 от документ INFCIRC 153 на МААЕ, е, че плутоний с изотопен състав на Pu 238 надвишаващ 80 % не е от значение за целите на гаранциите и може да се изключи от обичайния контрол, прилаган относно специалния дялящ се материал.

Страните се съгласяват, че приемането на определението за специалния дялящ се материал в параграф 6 от член 21 няма за цел да замести определението на МААЕ или да се намеси в многостранния режим на гаранциите.

По същия начин страните потвърждават, че в Споразумението не е необходимо да се включва плутоний с изотопен състав на Pu238 надхвърлящ 80 %. Мисията ще оцени потвърждението от страна на Комисията, че споделя съдържаща се в това писмо договореност.

Мисията на Съединените щати в Европейския съюз би искала отново да поднесе своите най-високи почитания на Комисията на европейските общности.

21996A0520(01)-ЦПР-редактиран

Секретна ядрена технология

Правителството на Съединените американски щати отбелязва, че Споразумението не предвижда превоз на секретна ядрена технология или на компонент или група от компоненти, които са важни за функционирането на съоръжение за пълно обогатяване на уран, обработване на ядрено гориво или производства на тежка вода. Правителството на Съединените американски щати потвърждава пред Европейската общност за атомна енергия, че секретната ядрена технология, определена като всякаква информация (включително информация относно съоръжение за производство или използване или важна част от него), която не е обществено достояние и която е важна за проектирането, построяването, производството, функционирането или поддръжката на съоръжение за обогатяване на уран или преработване на ядрено гориво, съоръжение за производство на тежка вода, но не включваща Ограничена информация (1), може да бъде превозена в Общността извън

21996A0520(01)-ЦПР-редактиран

рамките на споразумение за сътрудничество съгласно раздели 127 и 128 от Закона за атомната енергия на САЩ. Превозът на съоръжение за преработване, обогатяване или тежка вода или на съществен негов компонент да се извърши единствено съгласно споразумение за сътрудничество.

Технологията за производство на реактори Правителството на Съединените американски щати също така потвърждава, че технологията за производство на ядрени реактори може да се превози в Общността извън споразумение за сътрудничество. Ядреният материал, различен от определения в член 21.5 от Споразумението, напр. циркония и неговите сплави и съединения, може да се превози от Съединените американски щати до лица и предприятия в Общността извън споразумение за сътрудничество.

Правителството на Съединените американски щати отбелязва, че секретната технология и технологията за производство на реактори може да се превозват от Европейската общност до Съединените щати извън рамките на споразумение за сътрудничество между тях.

Мисията на Съединените щати в Европейския съюз би искала да отново да поднесе на Комисията на европейските общности уверения в своите най-високи почитания.

Stuart E. EIZENSTAT

Посланик

Мисия на Съединените щати в Европейския съюз,
Брюксел, 7.11.1995 г.

(подписи)

ЕВРОПЕЙСКА КОМИСИЯ

Брюксел, 7.11.1995 г.

Комисията на европейските общности поднася своите почитания на мисията на Съединените американски щати в Европейските общности и има честта да потвърди получаването на писмото от 7.11.1995 г. от Мисията на Съединените американски щати в Европейските общности относно секретната ядрена технология и технологията за производство на реактори, копие от което е приложено.

Комисията на европейските общности би искала да уведоми Мисията на Съединените американски щати в Европейските общности, че е взела под внимание съдържанието на това писмо.

Комисията на европейските общности се възползва от тази възможност, за да поднесе отново уверения в своите най-високи почитания на Мисията на Съединените американски щати в Европейските общности.

За Европейската общност за атомна енергия:

Почитаемият **Sir Leon Brittan**,

Заместник председател на Комисията на Европейските общности

21996A0520(01)-ЦПР-редактиран

Почитаемият **Christos Papoutsis**

Член на Комисията на европейските общности
Брюксел, 7.11.1995 г.

№ 47

Почитаемият **Sir Leon Brittan,**

Заместник председател на Комисията на Европейските общности

Почитаемият **Christos Papoutsis**

Член на Комисията на Европейските общности.

Господа:

Имам честта да се позова на Споразумението на сътрудничество при използването на атомната енергия за мирни цели между Съединените американски щати и Европейската общност за атомна енергия, подписано на днешния ден (наричано по-долу „Споразумението”), и по-точно на параграф 2 от член 7 от Споразумението, което предвижда, че „не-ядреният материал, ядреният материал и оборудване, превозени съгласно настоящото споразумение и специалният дялящ се материал, използван при производството или произвеждан чрез използването на такива артикули няма да се използва ... за никакви военни цели”.

Вследствие на тази разпоредба, всяко сътрудничество на САЩ с Общността или с държава-членка за военни цели трябва задължително да се извърши извън обхвата на Споразумението и ще изиска отделно споразумение за сътрудничество, специално предназначено за подобни военни цели. Аз мога да потвърдя от името на Правителството на Съединените американски щати, че такова ядрено сътрудничество за военни цели с държава-членка ще бъде обмислено, когато обстоятелствата го налагат.

Приемете, господа, повторното уверение в моите най-високи почитания.

Stuart E. EIZENSTAT

Посланик

(1) Информация с ограничен достъп” означава всяка информация относно (1) проектирането, производството или използването на ядрени оръжия, (2) производството на специален дялящ се материал или (3) използването на специален дялящ се материал при производството на енергия, но не включва информация на дадена Страна, която тя е изключила или премахнала от категорията на информацията с ограничен достъп.